

Member's Room K-M



Yoshimasa Kanou (Japan)

Fruits of Dream

When going out  
I found a rare fruit  
Left on the road  
It was not there yesterday,  
but now it exists.

I am looking at it,  
One moment  
The fruit looks like a persimmon  
It began to make a sound of crack  
And separate into the two  
The inside was an iridescent pomegranate

Next moment  
Elements of light  
Began to emit  
From every seeds  
Creating a rainbow

I don't know whether  
You noticed  
Or not  
I hope you witness  
This view, too.

You'd grant me a dream  
And stand behind the counter  
Certainly  
The fresh face  
Enters into my heart directly.

Because I want you to be here  
Since it's you  
Who gave me a dream,  
Since I hope you  
To be well in smiling  
So I open the door for you  
Today as well

Translation from Japanese by Mariko Sumikura

加納由将(日本)

夢の果实

道に出ると  
見慣れない実が  
転がっている  
昨日はなかったはずの実が  
転がっている  
ずっと見ていると  
その柿に似た実は  
じっと見ていると  
一瞬  
パリッとヒビがいったかと  
思うと真二つ  
中は虹色ザクロのよう  
次の瞬間  
種という種から  
光りが飛び出し  
あっという間に  
虹が立つ

あなたは  
気付いているのか  
分からないけれど  
見ていてくれれば  
嬉しいな

あなたは確実に  
夢をかなえて

カウンターの向こうの  
みずみずしい顔が  
ありありと目に浮かぶ

夢をくれたあなただから

いつまでも  
笑顔でいてほしいから  
ついつい扉を開けてしまう  
今日もまた

「夢の二重奏」クレリア・イフリムと共著  
"Duet of Dreams" Co-author with Clelia Ifrim



Chiyo Kitahara (Japan)

Spark

In my small, north-facing kitchen,  
I wipe the stain off a tea-cup  
That had built up like rings on a tree,  
The poor, fabled forest has tired of its own story.  
Since I was a girl, I yearned for a north-facing kitchen,  
With a silver sink,  
Full of fresh green leaves and bulbous purple produce  
Picked freshly from the garden,  
Dead lumps swimming lethargically there,  
The smell of the tide in upbellied fish,  
Or the meaty whiff of animal blood covered over with herbs.  
The north-facing kitchen where I work,  
Its half-transparent window,  
Still smeared after scrubbing with a hard-bristled brush.  
The fabled forest appears —  
The brick oven burnt and breaking apart —  
A tale once so full of colour, now blackened and burnt.  
And yet at times,  
A tiny spark is suddenly struck  
That melts the heart and all my joints.  
Oh, this body has been a faithful servant for all these years,  
My kitchen, a north-facing abattoir;  
Then, after I finish clearing up each night,  
I hear stellar footsteps, like the slipping sound of a sandglass,  
And wonder if there is any soul still playing in this old, spent womb,  
If any red berry is bursting in the depth of my fabled forest.

(from Fire Works 2015, Kansai Poets Association)

北原千代 (日本)

火花

北向きのちいさなキッチンで  
カップにこびりついた年輪のような  
茶渋をぬぐっているうちに  
寓意の森は可哀そうに ものがたりに倦んでいた  
ずっと若いころ わたしの望んだ北向きのキッチン  
ぎんいろの水槽に

菜園から摘み取った  
きみどりやむらさきの球果と葉を放つ  
ゆらゆらと死を泳がせる  
魚の鰭を逆さに潮を嗅ぎ  
どうぶつの血を嗅いで薬草をかぶせる  
わたしがはたらく北向きのキッチン  
毛の荒いブラシで磨いてもなお  
半透明に濁る窓に  
寓意の森はあらわれ  
灼け崩れた煉瓦のかまどに  
あれほど鮮やかだったものがたりが燻っている  
ときに  
ぱちり 火花を放って  
感情の関節を溶かす  
おお わたしのからだは年月の忠実なしもべ  
北向きの屠り場わたしのキッチン  
夜のかたづけがすむと  
星の足音のように秒針が降りてくる  
しごとを終えたふるい胎にたましいは遊んでいるか  
寓意の森のいちばん奥に赤い実は爆ぜているか

Yaeko Kondo (Japan)

#### Legend of a Giant Snake

Once upon a time Deep in the mountains  
In Hiroshima  
There was a giant snake  
Which swallowed many people  
The villagers joined up to dispose it  
They at last succeeded  
They built a shrine at the place

Many years passed  
The villagers had forgot the giant snake  
Some day torrential rain stroke the village  
It swallowed tens of people's life

The legend suggested the landslide  
Whose curved slope looked like a giant snake

If the present villagers could understand the meaning of the legend  
Important lives would not have been lost....

This is a hidden story  
Of a disaster which happened in Hiroshima

近藤八重子（日本）

大蛇伝説

昔 広島の山奥に  
人々を呑み込む大蛇がいて  
村人たちは協力して  
大蛇を退治し  
その場所に神社を建てた

それから何十年も月日が流れ  
村人たちが大蛇を忘れた頃  
豪雨がやって来て  
また、何十人もの命を呑み込んだ

大蛇とは豪雨の通った跡が  
蛇の形に似ていたことを指していたのだ

この大蛇伝説の教えを理解していたら  
尊い命も奪われることもなかったのでは・・・

広島の豪雨による大惨事に秘められた話

Translation from Japanese by Mariko Sumikura

「鳥の二重奏」イスクラ・ドネヴァと共著  
"Duet of Birds" Co-author with Iskra Doneva



Viacheslav Kupriyanov (Russia)

Drawing lesson

A child cannot draw  
the sea  
a child cannot draw  
the earth (land?)  
his meridians never converge  
his parallels meet  
he lets the round earth  
slip from its net  
of coordinates  
and drift up into the sky  
his distances

are out of step  
frontiers  
are beyond him  
he believes  
mountains should be  
no higher than hope  
the sea should be  
no deeper than sorrow  
happiness should be  
no further than the earth  
the earth  
should be  
no bigger than  
a child's heart

from Russian by Francis Jones

ヴァチスラフ・クプリヤノフ (ロシア)

お絵かきの授業

ある子は  
海が描けない  
ある子は  
地球が描けない  
彼の経線はうごき  
緯度と交差しない  
かれは丸い地球を  
座標の網から  
するりと出す  
そして空へ浮かばせる  
彼の距離は  
離れている  
境界は彼を超えて  
彼は信じる  
山々はきっと  
希望より高くない  
海はきっと  
悲しみより深くない  
幸せはきっと  
地球より遠くない



地球は  
きっと  
大きくない  
子供の心より

Translation from English by Mariko Sumikura

Hughes Labrusse (France)

JONAS

Cette blessure d'alliance et la sépulture de naître

Jonas entre dans son obscurité  
écrirai-je entre les éclipses de lumière  
et la légèreté des ténèbres  
comme une bouche grande ouverte  
dans l'urgence théâtrale et sur le visage  
un masque parmi les archives à venir

or à la dérive tombale des océans  
tu recueilles les os du dauphin

pour y renaître à la vie la loi brise la loi  
sous l'épiderme à la belle étoile la patience  
réfracte sa légende  
un aplat d'encre noire sur l'hermine  
à présent faut-il que je déchire  
mes vêtements

or le spectre pris au piège et démuné sur la scène  
envoie la hantise qui le hante à la mort

cet à-pic où nous jouons en aveugles  
nos refoulements sans voix  
le corps emmaillotté dans la danse  
et toute la mémoire en creux de ses soliloques

sans répliques

la censure à nu sur les planches

or la trame et la violence dans l'heure disloquée

une seule fois ce n'est jamais fini

personne hors des effets de caverne personne

et le soleil avale sa langue

une silhouette se faufile sous les anamorphoses

de lilas

au mur la pénombre d'un tatouage aux lèvres

d'une jeune femme à peine esquissée

dès lors la terre seulement muette

avant qu'elle ne porte le deuil d'un vif embryon

ainsi né de la chair à la démesure d'un désert

que nul se sut irriguer

mais là-bas la scission de la pierre

partage les invisibles veilleuses

or furtivement enchâssé sous la tente errant

un homme fasciné par la rose des sables

aveugle et sourd hormis chaque événement

il s'enracine dans les intrigues de sa chute

à l'apparence d'un ange la femme stérile

enfante un fils

au livre des juges il ira sur le chemin de l'épouse

à mains nues il tue à son image le lion

puis dans la clandestinité

et fera retour sur ses pas

or l'imprévisible le pique à vif

une colonie d'abeilles fabrique du miel dans le cadavre

or au jour du mariage pour trente parures

aux trente convives

il met en jeu l'énigme de la ruche

et la femme déchire le secret

de celui qui mange est issu

ce qui se mange et du fort est issu le doux

lors comme si le temps avait été volé  
il dépouille les invités de leurs habits

au silence de ce qui fut dit les simulacres d'or  
et d'abeille se pressent en l'amont de la gorge  
il prit entre ses doigts le miel et en mangea  
ne rien demander davantage  
cet essaim est un appel  
entre nous

d'ores et déjà cette bouture annonce  
un intraduisible frôlement de pensée

or bien pour renouer le fil  
la mort décomposée sort des coulisses  
elle vient fortifier le poème à la parole coupée  
les chemins se perdent sans adoption ni autres noms  
nous ne sûmes plus lire ni écrire  
alors apparurent d'autres sertissages

un pan de vêtement dans la main or ça  
nous sommes à ce que nous avons toujours désiré

Hughes Labrusse

Editions Transignum / dessins de Wanda Mihuleac – Novembre 2014

Poème traduit en six langues: anglais / allemand / néerlandais / macédonien / roumain / espagnol

Jonah

Hughes Labrusse

This union wound and the resting place of birth

Jonas enters his dark  
I write between light eclipses  
and the lightness of gloom  
like a mouth agape

in theatrical urgency and the face  
a mask from archives to come

yet an ocean tombstone drifting  
you collect the bones of dolphins

to rise the law breaks the law  
under the skin under the star patience  
his legend refracts  
a patch of black ink on ermine  
now is it that I must tear  
my clothes

yet the spectre trapped and helpless on the stage  
oozes the dread that haunts him till death

this sheer drop where we play blind  
our repressions voiceless  
body swaddled in dance  
all memory in the void of his soliloquies  
irrefutable  
censure bared on stage

yet the weft and ferocity at this broken time  
just once is never over

nobody bar the commodious cavern nobody  
the sun swallows its tongue  
a silhouette slips under anamorphoses  
lilac  
on the wall half-shadow of a tattoo lips  
a young woman's barely stencilled

henceforth the land merely dumb  
before it mourns a bright embryo  
thus born of flesh the sheer size of a desert  
no one knew how to irrigate  
but over there the fractured stone  
sharing invisible nightlights

yet furtively embedded under the wandering tent  
a man fascinated by the sand rose

blind and deaf except each event  
ensnares him in the intrigues of his fall

the barren woman angel-like  
brings forth a son  
in Judges he will seek a woman's hand  
barehanded kills the lion in his own image  
then clandestinely  
retraces his steps

yet the unpredictable hits a nerve  
a swarm of bees fills the carcass with honey

yet at the wedding feast for thirty sets of garments  
for thirty groomsmen  
he puts forth the riddle of the hive  
the woman clefs the secret  
out of the eater came forth meat,  
and out of the strong came forth sweetness

then as if robbed of time  
he strips the guests of their clothes

in the silence of what was said mock gold  
and bees crowd the upperpart of the throat  
he took honey in his fingers and ate  
ask nothing more  
this swarm is a call  
between us

this shoot already heralds  
an indescribable rustle of thought

yet maybe to renew the thread  
decomposed death emerges from backstage  
it strengthened the speechless poem  
paths vanish without espousal or other names  
we no longer knew how to read or write  
then other crimping appeared

a piece of apparel in the hand remember this  
we are what we always wanted to be

イグ・ラブリュス（フランス）

ヨナ

われらが同盟の傷口に誕生のはなむけを

ヨナが自らの闇へと入る  
光が食した薄暗い闇のはざままで  
劇場にある緊迫感が顔に吹き出て  
驚きの口を開く  
未来に収まる古文書の中から  
素顔に被せる仮面が見つかるのか

そう、海に漂う墓石のそばで  
イルカの骨を集めている

法は甦るために法を壊す  
肉の下で、星の下で、  
忍耐は伝説さえ歪める  
毛皮模様のようなインクの斑点が表れれば  
さあ、衣服を破り捨てる時は  
この今か

そう、舞台上で畏にかかった照明は  
死ぬまで逃げられない恐怖を与える

後のない場所で盲目のまま  
声も失くして感情を演技する  
踊りに包まれた身体  
独白の隙間に垣間見る記憶  
反芻することも赦されない  
舞台の上で剥き出しの非難に貫かれる

そう、ばらばらに裂かれた時間を紡ぐ  
緯糸(よこいと)の暴力は終わりを告げない

誰もいない広々とした洞窟の外には

太陽だけが舌を鳴らして隙間を飲み込んでいる  
歪んだ形はライラックの花  
その下に一つの影が滑り込む  
壁にはすっかり色の擦り切れた  
女の唇が彫られたまま

大地は物言わぬから  
花開く瞬間に死を連想することも無い

誰も水を引けずに  
感情を爆発させた砂漠の肉から  
生まれたひびの割れた石が  
夜の灯火を分かち合う  
そう、移動テントの中で密かに墮ちた  
男は砂漠のバラの虜となる

墮落するための情事などなければ  
男はただ、目の見えない耳の聞こえない男

天使の姿をした不妊の女が  
子供を産んだ  
裁きの書により男は女を迎えに行くのだと  
素手でライオンを殺すところを想像しながら  
秘密を抱えたまま  
自らの足跡を追っていくのだと

そう、予期せぬことは神経に突き刺さる  
ミツバチの群れが死体の肉で蜜を作り始める

そう、婚礼の宴の日  
三十着の衣服、三十人の参列者に  
男は謎の巣箱を差し出すと  
女はその秘密を暴露する  
「食される者、食す者から生まれ  
弱き者、強き者から生まれる」

あたかも時間が盗まれたかのように  
男は客人の衣服を剥ぎ取る

幻の黄金か、ミツバチか、  
喉のなかに群がり言わせたのはこの沈黙  
男は蜜を指で掬って舐める

何を謳うこともなく  
ミツバチの群れは我々の  
呼び声となる

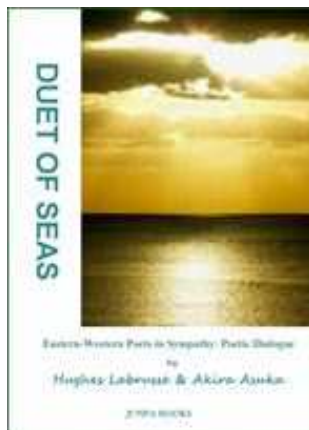
今やこの暴力は言葉を超えて  
思考の流れに金属音を鳴らす

そう、解けた糸を結ぶために  
散けた死が舞台裏から現れて  
言葉の切れた詩を裏打ちする  
名前から選んでも道は終ぞ閉ざされる  
もはや書くことも読むこともできない  
代わりに新たな折り目を付けるだけか

服の袖口を掌の中に  
我々の欲しかった物がそこにある

Translation from French by Hiroshi Taniuchi

「海の二重奏」 飛鳥聖羅と共著  
"Duet of Seas" Co-author with Akira Asuka





Franca Manchnelli (Italy)

spoon in the sleep, the body  
scoops up the night. Swarms buried  
in the chest rise, spreading  
their wings. So many animals migrate into us  
passing through our heart, pausing  
in the crease of the hip, among the branches  
of our ribs, so many  
would wish not to be us,  
not to get entangled in our  
human contours.

フランカ・マンチネッリ (イタリア)

眠りの匙、からだ  
夜を掬う。胸に埋もれていた  
蜂が目をさまし、その翅を  
広げる。たくさんの獣が私達の中に  
移住してくる、ココロを通り抜けて、腰の  
折れ目で、肋骨の枝のあいだで一休みし  
そんなにたくさんのものが  
私達と一緒にならぬようお願い  
ヒトのかたちと一緒にくたに  
ならぬようお願いなのだ

君はシーツのうえで肌を脱ぐ  
季節変わりのみどり蛇  
草の種のように  
来るべき砂漠

網の向こうに、ぎりぎりに  
満ちたダムのように  
君は自らを埋めねばならぬ  
ふたたび熱い根となれ

#### Profile



Franca Mancinelli (Fano, 1981) has published two books of poetry, *Mala krana* (Manni, 2007) and *Pasta madre* (Nino Aragno, 2013). A preview of her second book of poetry has appeared in *Nuovi poeti italiani 6*, edited by Giovanna Rosadini (Einaudi, 2012). Her works are featured in several anthologies, including *Il miele del silenzio. Antologia della giovane poesia italiana*, edited by Giancarlo Pontiggia (Interlinea, 2009). She contributes as a critic to «Poesia» and other literary journal and reviews

Narlan Matos (Brazil)

#### Cosmogonies

Between these two small cardinal numbers  
Fit infinite numbers  
The entire solar system ... plus me  
The books lined up one after another  
On the long shelves of this library  
Seem to constitute another book, on  
Another plane, with other nuances

In everything there is a passageway that opens  
onto something else

a thing within a thing  
bottomless bottom

My cat comes over to me, lightly

Like a cat  
she licks my legs  
With a blue, feline gaze she questions me  
Millions of universes fit  
Into the spaces left by others  
And form images  
And form mirages

And form strange languages  
Like that of the Bulgarians who terrorized  
Europe centuries and centuries ago  
Watching these ants here  
Walking slowly down the branch of a Peach tree  
Heading blindly toward a peach  
That had ripened  
Without asking me anything

I wonder when all of this  
Will fit inside of me

Translated by Mary Ellen Stitt

Elegy to the New World

you ask me my friend  
where I was during my long silence

I was in the sweetness of the sugarcane and the bitterness  
of the cane field  
where the leaves shook with fear of mankind  
the cane fields whispered to me in horrible screams  
of the bitter blood that sweetened the mouth  
the rough hands that dried the skin  
of the cane field that starved to death before she was  
twenty-seven years old  
of voices without stars that lulled strange tongues from a  
distance  
you green cane field, what color is my red blood?  
my blood is afraid of death by the night's whip  
my blood is afraid of me

you ask me my friend

where I was during my long silence

I was on the slave ships  
that traded my destiny to America to this day  
they drank my lore like a barrel of rotten rum

they traded every star in the sky and in the infinite sea  
every bird every feather from my headdress  
and drew maps with my blood  
and raised totems over my tribe  
and set fire to the sacred fields of my people  
and their lances split my veins into separate distant  
continents

you ask me my friend

where I was during my long silence

I was on the foam of seas never sailed  
that brought gunpowder bayonets mirrors  
tuberculosis syphilis  
that brought the sword and the elm  
- the clouds will never forget it!

oh salty sea, how much of your salt comes from Portugal's  
genocides!

in the black Atlantic  
on the quarterdecks of old pirate ships  
in the dungeons of human cruelty  
in the prisons of Sierra Leone – which still ache in some fold of my  
body  
in Angola  
in Guinea Bissau  
in Senegal  
in Benin

I was in the kingdom of Guatemala  
and in the province of the Yucatan  
and in the province of Cartagena  
and in the great kingdoms and great province of Peru  
and in the new kingdom of Granada  
and on the islands of Cuba and Trinidad  
and in the kingdom of the Aztecs

where brutality's swords split open my naked body  
where the barons of the Indies fed their hunting dogs on the arms  
and legs of defenseless children

you ask me where I was my friend  
and only now can I break my silence:  
I was with myself

Translated by Mary Ellen Stitt

Hangar

Day breaks and invades us and commands us to raise our hands  
While life loots illusions and kidnaps hopes  
War is everywhere, everywhere in me  
Where do these shots come from, never hitting my chest?  
Where do these screams come from if no one is wounded?  
The battle is fought in the open – for a piece of the world  
For a piece of life, for a piece of bread

That's life ... it's what makes us predators or prey  
Just depending on who's nearby  
It's what I want to flee desperately like a lunatic  
Escape the death that I die in the streets every day  
Without even knowing who my enemy is

Translated by Mary Ellen Stitt

ナーラン・マトス (ブラジル)

宇宙進化論

この2つの小さい基数の間に  
無限の数が合う  
全体の太陽系...と私  
この図書館の長い棚の上に本は次々に並んだ  
別の本を構成しているように見える  
他のニュアンスを持つ別の飛行機の上に

すべてには、他の何かに面している通路がある  
物のなかの物

底なしの底

飼い猫はやって来る、そっと  
一匹の猫のように  
私の足をなめる  
青い瞳、ずるがしこい目つきで私に質問する  
他のものによって残された空間に  
数百万の宇宙が合う

そして、映像と  
蜃気楼を作る

そして、見知らぬ言語を作る  
テロを行ったブルガリア人の言語のように  
ヨーロッパ世紀および数世紀前  
ここで蟻を見ながら  
ゆっくり桃の木の枝の下を歩きながら  
熟した桃に向かってやみくもに進みながら  
何ひとつ尋ねられることもなく

このすべてがいつになったら  
私のなかに合うのだろうか

新世界への挽歌

音信不通の間  
どこにいたのかを  
私に尋ねる、友よ  
サトウキビの甘さとサトウキビの苦味のなかにいたのだ

葉っぱは人間の恐ろしさに震え  
とうもろこし畑はささやいた  
口のなかで甘くなる苦い血を見て悲鳴をあげ

とうもろこし畑で肌が乾燥して手が荒れた  
彼女は27歳前に餓死をしたのだ

空に星はなく、遠くから見たこともない舌をあやす声  
ああ、緑のとうもろこし畑よ!  
私の赤い血は何色なのか?  
私の血は夜の鞭を打って死に怯えている  
私の血は私に怯えている

音信不通の間  
どこにいたのかを  
私に尋ねる、友よ

奴隷船にいたのだ  
征服者たちは今日までアメリカへ私の運命を取引をした  
彼らは腐ったラム酒の樽のように私の伝説を飲み干した  
そして空と限りない海に見える星と取引をした  
私の頭飾りにはそれぞれ羽のついた鳥がいる  
彼らは私の血で地図を描いた  
私の部族のためにトーテムを建立した  
私の人々の神聖な畑に火をつけた  
彼らの槍は私の血脈を遠く離れた大陸へと分けた

音信不通の間  
どこにいたのかを  
私に尋ねる、友よ

私は海の泡のなかにいた 船は進むことはなかった  
ガンパウダー銃剣、結核、梅毒がやって来た  
そして剣とニレもやって来た  
-雲は、それを忘れることは決してない!  
ああ、海の水はポルトガルの虐殺のせいで、どれくらいしょっぱいのか!  
黒い大西洋で  
古い海賊船の船尾楼甲板上で  
人間の墮落した地下牢で  
シエラレオネの刑務所でまだ私の体の一部は痛んでいる  
アンゴラで  
ギニアビサウで  
セネガルで  
ベナンで  
私はグアテマラの王国にいた  
ユカタン州にも  
インドのカルタヘナ州にも  
グレートイギリスとペルーの大省にも  
そしてグラナダの新王国時代にも

そしてキューバ、トリニダードの島にも  
アステカ王国にもいた  
残虐行為の剣は私の裸体を大きく引き裂いた  
インド貴族の狩猟犬は無力な原住民の子供の腕や脚をえさとした

私に尋ねる、友よ  
さあ、沈黙を破ろう  
私は自分自身と一緒にいたのだ

格納庫

夜が明け、太陽の光が押し寄せ、両手を上げるよう命じる

生命が幻覚を荒らし、拉致が望んでいると同時に  
戦争はどこでもあるのだ、私のなかにどこでもあるのだ  
決して胸に当たらない、この発砲がどこから来るのか？  
もし誰も負傷しないなら、これらの悲鳴はどこから来るか？  
広い場所で戦いが繰り広げられる---世界の一部のために  
命のかけらのために、一切れのパンのために

それが人生というものだ...私たちが略奪者もしくは獲物にさせるものだ  
そばにいる誰かに頼りながら  
精神異常者のように絶望的に逃げたいものである  
敵が誰であることをわからずに  
通りで毎日死んでいく運命から逃げなさい

Translation from English by Maki Starfield

Profile





NARLAN MATOS – Brazilian-American poet, born in Itaquara, Bahia, 1975.

One of Brazil's most famous poets and a rising voice in Latin American poetry.

At the age of 21, he published his first poetry book Ladies and Gentleman: the Dawn!, which won the Jorge Amado Foundation Award in 1997.

His second poetry book In the Campsite of the Shades won his first national award: the XEROX Award for Brazilian Literature in 2000. In 2002, he participated of the International Writing Program, University of Iowa, as guest of the State Department.

His third poetry book Elegy to the New World, published by 7 Letras Publishers – the best one in Brazil - has been already translated into several languages and it has been chosen as one of the best poetry books of 2012, also nominated for the prestigious Portugal /Telecom International Award. Dr. Eleuterio Diaz, from the University of New Mexico, wrote a long essay about this book stating that it has inaugurated a new Latin American avant-garde.

He has kept a long correspondence with Noam Chomsky. He participates actively in various literary programs and festivals in the United States and Europe and is the recipient of numerous literary and artistic accolades. His poetry has been translated into Slovenian, English, Lithuanian, Japanese, Hindi, Croatian, Italian, Swedish and Spanish.

He holds a masters degree from the University of New Mexico and a PhD from the University of Illinois at Urbana Champaign. In 2014, one of his chronicles was read on the Danish National Radio.

Currently, he is an adjunct professor at Montgomery College, D.C.

He is a member of the Japan Universal Poets Association For more information, please visit his website: [www.narlanmatos.com](http://www.narlanmatos.com)

“Narlan Matos is Brazil's most promising poet”

-International Writing Program, University of Iowa-

“A breathe of fresh air” -Robert Creeley-

“Dear brother: I bless you. You are the true poet not only because of your verses but because of your character. I am your brother”. -Yevgeny Yevtushenko-

“Your poems burn me” -Tomaz Salamun-

“With the wisdom, vigor and generosity of a universal poet”

-POESIA magazine, Italy-

“Narlan Matos is coming out in the world”

-Daily Lobo, New Mexico-

ナーラン・マトスは 1975 年・ブラジルのハビア生まれの詩人、ブラジル若手詩人で最も有名である。

21 歳のとき、処女詩集「紳士淑女諸君、朝だ!」を出版、これは 1997 年にホセ・アマド財団賞を受賞

。第二作「影のキャンプ場で」は最初の国内賞・ブラジル文学ゼロックス賞を 2000 年に受賞。

2002 年には国際文学創作プログラム・アイオア大学に参加。第三作「新世界の挽歌」は

ブラジルで最高の作品と評価され、7 つの文芸社から出版。すでに数カ国語に翻訳され、2012 年にはポルトガル・テレコム国際賞を受賞。その年の詩集ベストの一冊として選ばれた。

エレウテリオ・ディアス博士（ニューメキシコ大学）のエッセーによると

「新たなラテンアメリカ人のアバンギャルドが始まった」と述べている。ノーム・チョムスキーとは

長期にわたって交流を続けている。米国とヨーロッパの様々な文学プログラムとフェスティバルにも

積極的に参加し、文学および芸術方面で数多くの受賞を受けている。彼の詩は、スロベニア語、

英語、リトアニア語、日本語、ヒンディー語、クロアチア語、イタリア語、スウェーデン語、

およびスペイン語に翻訳されている。彼は、。ニューメキシコ大学で修士、アーバナジャンペーンの

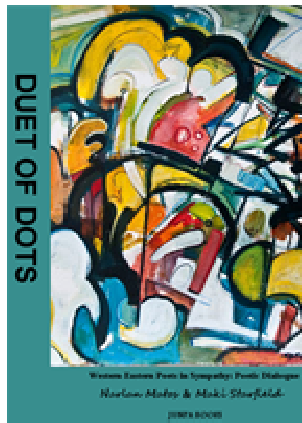
イリノイの大学から博士を取得。2014 年に、彼の年代記のうちの 1 つがデンマークの全国ラジオで放送された。

現在はアメリカのモントゴメリー大学で教鞭をとりながら、活発な文学活動を行っている。日本国際詩人協会会員。

HP: [www.narlanmatos.com](http://www.narlanmatos.com)

「点の二重奏」マキ・スターフィールドと共著。

"Duet of Dots" Co-author with Maki Starfield



Tatsuo Murata (Japan)

A drop of tear

Lying down on the bed  
I feel tears dripping on the pillow  
A drop of tear

What tear is it for?  
A tear of regret?  
A tear of confession?

On the surface of the mossy rock  
It spreads and moves  
One drop

Arriving here at last naturally  
To emerge in tears?

One more drop  
dripping  
It spreads over a pillow  
Dew of tears

Narrowly audible hearing  
In the dark of midnight

Translation from Japanese by Mariko Sumikura

村田辰夫（日本）

一滴の涙

横向けに寝た眼から  
枕のうえにしたたり落ちる  
一滴のなみだ

なにの涙か  
悔恨の涙か  
懺悔の涙か

苔むす岩の表面を  
滲んで動く  
一滴

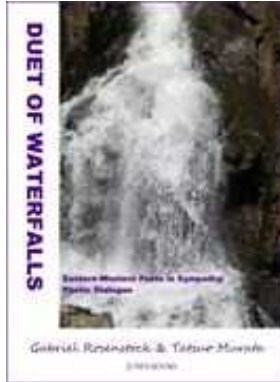
おのずと遂にここまできた  
おもいに満ちた涙かも

また一滴が  
滴りおちる  
枕ににじむ  
涙の露

夜更けの闇に  
かそけく響く

「滝の二重奏」ガブリエル・ローゼンストックと共著

"Duet of Waterfalls" Co-author with Gabriel Rosenstock



Mamoru Nakanishi (Japan)

On breezes

Crossing a field

Climbing a cliff

He runs earnestly

Through a field.

A cliff, climbing

I run earnestly.

Tightens loosen skin

Chases up men going ahead

I run

Knocking down someone to block me

Stamping and kicking...

Disturbed conceit of myself  
With thicken eyes  
In dimness  
Even though, being knocked down  
The men  
Being pushed away Being kicked out  
I run  
Jumping in the air  
Over their head  
Lightly Smoothly  
I clear and go ahead

Breezes from the mountain  
Stroke my cheek  
Being intoxicated with lovely breeze  
I run  
Like a a wicked ogre  
I writhe and crawl

What I see at the pass of a mountain was  
Isolated mountain's figure  
My father and mother sleeping there

Things bites my shoulder  
While humping them  
I run earnestly

Translation from Japanese by Mariko Sumikura

中西 衛 (日本)

風にのって

野をつらぬき  
崖をよじのぼり  
ひたすら走る  
弛緩した皮膚をひきしめ  
男たちに追いつき  
走る  
はばかりるものを突き飛ばし

踏みつけ 蹴散らし

うぬ惚れにこころ乱し  
眼をくもらせ  
かすみ  
先行く男たちに  
突き飛ばされ  
押しのけ 蹴散らされても  
走る  
跳びあがり  
頭のうえを  
ひょい ひょいと  
跳び越え 宙をかける

頬をなでる  
山の風に酔いしれながら  
走る  
邪鬼のように  
のたうち這いずりまわる

峠で見たのは  
おおいなる山塊  
抱かれて眠るチチ・ハハ

荷を肩にこいこませ  
背負いながら  
ひたすら走る

「夏の二重奏」アドルフ・シュベチコフと共著  
"Duet of Summer" Co-author with Adolf Shvedchikov



Kiyoe Nako (Japan)

The Southern Sky

Looking south from the gate of my birthplace,  
The hills were more distant against the sky.  
But the road for me led beyond those hills,  
Where happy family life, good friends,  
And a happy workplace awaited me.

Some years later,  
All this was realized,  
Yet, as the moon waxed and waned,  
And the season changed from snowstorm to summer skies,  
I kept dreaming a changing dream.

Still before me,  
A couple of mountain passes to clear,  
And shocks to bear — no doubt —  
On either side;  
Until I reach that place under that southern sky  
I saw from my gate, beyond those distant hills.

I hope to reach that place.  
With its lovely, golden-yellow flowers,



And its plum blossom and snowy spirea;  
And hope like me, enticed there by its flowers,  
Carefree birds will play as they fancy.

(from Fire Works 2015, Kansai Poets Association)

